Translation and Literature Cumulative Index

Volume 29 (2020) Part 2

Articles, Notes, and Documents
Penelope Wilson: Reading Pope’s Homer in the 1720s: The Iliad Notes of Philip Doddridge
Stuart Gillespie: Imitating the Obscene: Henry Higden’s Versions of Horace’s Satire 1.2 and Juvenal’s Satire 6
Henry I. MacAdam: New Light on Translating Arthur Koestler’s The Gladiators: Correspondence from the Edith Simon Archive

Reviews
John Talbot: The Classics in Modernist Translation, edited by Miranda Hickman and Lynn Kozak
Joseph Farrell: Dante Alighieri: The Divine Comedy: A New and Revised Translation, by Steve Ellis
Ritchie Robertson: Johann Wolfgang von Goethe: West-Eastern Divan: Complete, Annotated New Translation, by Eric Ormsby
Gillian Dow: Jane Austen Translated: Cultural Transformations across Space and Time, by Vitana Kostadinova; Jane Austen Speaks Norwegian: The Challenges of Literary Translation, by Marie Nedregotten Sørbo
Patricia Anne Odber de Baubeta: Lisbon Tales, translated by Amanda Hopkinson
Anthony Mortimer: Anthony Burgess: ABBA ABBA, edited by Paul Howard
Antonella Braida: Cultural Reception, Translation and Transformation from Medieval to Modern Italy: Essays in Honour of Martin McLaughlin, edited by Guido Bonsaver, Brian Richardson, and Giuseppe Stellardi

Volume 29 (2020) Part 1

Classical Tragedy Translated in Early Modern England
Katherine Heavey: Introduction

Articles
Janice Valls-Russell: ‘Even Seneca hymselfe to speke in englysh’: John Studley’s Hippolytus and Agamemnon
Yves Peyré: Eclectism and Syncretism in Gascoigne and Kinwelmersh’s Jocasta
Carla Suthren: Translating Commonplace Marks in Gascoigne and Kinwelmersh’s Jocasta
Lucy Jackson: Proximate Translation: George Buchanan’s Baptistes, Sophocles’ Antigone, and Early Modern English Drama
Tanya Pollard: Translating and Transgendering Orestes in Early Modern England
Curtis Perry: Gregorio Correr, James Calhiff, and the Early Elizabethan Affordances of Senecan Tragedy
Leon Grek and Aaron Kachuck: Tragic Time in Ben Jonson’s Sejanus and Catiline

Review
Micha Lazarus: How the Classics Made Shakespeare, by Jonathan Bate

Articles
Matthias Widmer: The Second Edition of Cowper's Homer
Yan Ying: Translating Psychological Space in Autobiographical Writing
Nicholas Meihuizen: Contemporization and Characterization in Christopher Logue's Homer

Notes and Documents
Tristan Alonge: Les Suppliantes de Euripide (c.1540): A Lost Translation Recovered

Reviews
Lucy Jackson: Brill's Companion to the Reception of Sophocles, edited by Rosanna Lauriola and Kyriakos N. Demetriou; Brill's Companion to the Reception of Aeschylus, edited by Rebecca Futo Kennedy
Ian Calvert: Reading Poetry, Writing Genre: English Poetry and Literary Criticism in Dialogue with Classical Scholarship, edited by Silvio Bär and Emily Hauser
David Hopkins: Virgil and his Translators, edited by Susanna Braund and Zara Martirosova Torlone
Sarah Annes Brown: Ovid's Presence in Contemporary Women's Writing: Strange Monsters, by Fiona Cox
Nick Havely: Hell: Dante’s Divine Trilogy Part One, Decorated and Englished in Prosaic Verse, by Alasdair Gray
Richard Hibbitt: François Villon in English Poetry: Translation and Influence, by Claire Pasolini-Campbell
Helen Cooper: Shakespeare’s Ovid and the Spectre of the Medieval, by Lindsay Ann Reid
Roy Norton: The Golden Age of Spanish Drama, translated by G. J. Racz, edited by Barbara Fuchs
Claire Gallien: Marvellous Thieves: Secret Authors of the Arabian Nights, by Paulo Lemos Horta
Charles Lewis: Friedrich Hölderlin: Hyperion, or the Hermit in Greece, translated by Howard Gaskill
Richard Niland: Emile Zola: The Bright Side of Life, translated by Andrew Rothwell; The Dream, translated by Paul Gibbard
Elizabeth Geary Keohane: Translation and the Arts in Modern France, edited by Sonya Stephens
Masha Kisel: Mikhail Zoshchenko: Sentimental Tales, translated by Boris Dralyuk
Heather O'Donoghue: Georges Simenon: The Yellow Dog, translated by Linda Asher; Inspector Cadaver, translated by William Hobson; Maigret’s Memoirs, translated by Howard Curtis; Maigret’s First Case, translated by Ros Schwartz
Sibel Erol: Orhan Veli: The Complete Poems, translated and edited by George Messo

Volume 28 (2019) Part 1

Articles
Sidney Kochman: Translating Referential Humour: Lysistrata 1093-4

Poetry in Translation
Stuart Gillespie: Manuscript Translations of Italian Poetry, c.1650-1825: A Miscellany

Review Essay
Rose France: Soul Journeys: Tsvetaeva’s Poetry in Translation
Christopher Whyte: After Russia: The Second Notebook: Introduction
Reviews
Nicholas Mann: *A Middle English Translation from Petrarch’s Secretum*, edited by Edward Wilson
Robert Finnigan: *Stendhal: Italian Chronicles*, translated by Raymond N. MacKenzie
Anthony Roche: *The Making of Samuel Beckett’s ‘Waiting for Godot’/‘En Attendant Godot’*, by Dirk van Hulle and Pim Verhulst; *The Making of Samuel Beckett’s ‘Endgame’/‘Fin de Partie’*, by Dirk van Hulle and Shane Weller
James H. McGavran III: Linor Goralik: *Found Life: Poems, Stories, Comics, a Play, and an Interview*, edited by Ainsley Morse, Maria Vassileva, and Maya Vinokour
Matthew Creasy: *Telling the Story of Translation*, by Judith Woodworth
Thomas O. Beebee: *The Work of Literary Translation*, by Clive Scott


Articles
Susanna Braund: Thomas Twyne’s Appropriation of Thomas Phaer’s Ἀεινείδος: ‘Worke unperfyt’ Perfected?
Cosima Bruno: Thinking Other People’s Thoughts: Brian Holton’s Translations from Classical Chinese into Lowland Scots

Notes and Documents
Stuart Gillespie: An Unrecorded Critical Response to Pope’s *Imitations of Horace* by William Popple, c. 1755

Reviews
Gordon Braden: *The Poetry of Kissing in Early Modern Europe: From the Catullan Revival to Secundus, Shakespeare and the English Cavaliers*, by Alex Wong
Martín Urdiales-Shaw: *Witness Between Languages: The Translation of Holocaust Testimonies in Context*, by Peter Davies
Liliana Chávez Díaz: Carlos Martínez Rivas: *Threnody for Joaquín Pasos and Other Poems*, translated by Roger Hickin
Anikó Szilagyi: Dan Lungu: *I’m an Old Commie!* translated by Alistair Ian Blyth; Ignacy Karpowicz: *Gestures*, translated by Maya Zakrzewska-Pim
Christopher Whyte: *Self-Translation and Power: Negotiating Identities in European Multilingual Contexts*, edited by Olga Castro, Sergi Mainer, and Svetlana Page
Gauti Kristmannsson: *Literary Translations and the Making of Originals*, by Karen Emmerich
Ina Schabert: *Portrait du Traducteur en Escroc*, by Bernard Hœpffner

Articles
Kwinten Van De Walle: The French Translations of Thomson’s *The Seasons*, 1754-1818
Natalia Kaloh Vid and Petra Žagar-Šoštarič: Soviet Language in English Retranslations: Mikhail Bulgakov’s *The Heart of a Dog*
Vanessa Lopes Lourenço Hanes: The Retitling of Agatha Christie’s *Ten Little Niggers* in Anglophone and Lusophone Markets

Poetry in Translation
Stuart Gillespie: Petronius on Dreams: 300 Years of English Translations

Reviews
Sheldon Brammall: George Chapman: *Homer’s Iliad*, edited by Robert S. Miola; *Homer’s Odyssey*, edited by Gordon Kendal
Katherine Bowers: Sofia Khvoshchinskaya: *City Folk and Country Folk*, translated by Nora Seligman Favorov; *Iliazd: Rapture*, translated by Thomas J. Kitson
Alexandre Fachard: Émile Zola: *La Dëbâcle*, translated by Elinor Dordon; *A Love Story*, translated by Helen Constantine; *The Sin of Abbé Mouret*, translated by Valerie Minogue
Owen Harrington Fernandez: *Incomparable Empires: Modernism and the Translation of Spanish and American Literature*, by Gayle Rogers
Diane J. Guido: Theodor Michael: *Black German: An Afro-German Life in the Twentieth Century*, translated by Eve Rosenhaft
David Brookshaw: Abdulai Sila: *The Ultimate Tragedy*, translated by Jethro Soutar
Lucas Klein: Yang Lian: *Narrative Poem*, translated by Brian Holton


Articles
Roy Norton: Sir Tobie Matthew’s *Flaming Hart*: Translating St Teresa for the English Catholic Exiles
Judy Kendall: Saro-Wiwa’s Language of Dissent: Translating between African Englishes

Translators’ Forum
Isis Herrero López: Translating Social and Material Culture: *Sanditon* in Spanish

Reviews
Paul Losensky: Hasan Sijzi of Delhi: *After Tomorrow the Days Disappear: Ghazals and other Poems*, translated by Rebecca Gould
Joshua Davies: *The Complete Old English Poems*, translated by Craig Williamson
Nick Havely: *To Hell and Back: An Anthology of Dante’s ’Inferno’ in English Translation (1782-2017)*, edited by Tim Smith and Marco Sonzogni
Melissa Fegan: *Translation and Language in Nineteenth-Century Ireland: A European Perspective*, by Anne O’Connor
Andy Stafford: *Surrealist Poetry: An Anthology*, edited and translated by Willard Bohn
Fruela Fernández: Jordi Doce: *Nothing Is Lost: Selected Poems*, translated by Lawrence Schimel; Eduardo Moga: *Selected Poems*, translated by Terence Dooley

**Volume 26 (2017) Part 3**

**Articles**
Ina Schabert: Trading and Translating: English Literature in Rouen, 1730-56
Qian Menghan: Penguin Classics and the Canonization of Chinese Literature in English Translation

**Poetry in Translation**
Stuart Gillespie: Five Unknown English Translations of Poems by George Buchanan, c.1670

**Reviews**
Gordon Braden: *Killing Hercules: Deianira and the Politics of Domestic Violence, from Sophocles to the War on Terror*, by Richard Rowland
Timothy Saunders: *A Cockney Catullus: The Reception of Catullus in Romantic Britain, 1795-1821*, by Henry Stead
John Talbot: *E. E. Cummings’ Modernism and the Classics: Each Imperishable Stanza*, by J. Alison Rosenblitt
Erick Gidal: *The International Companion to James Macpherson and the Poems of Ossian*, edited by Dafydd Moore
Susanne Schmid: *Byron, Shelley, and Goethe’s ‘Faust’: An Epic Connection*, by Ben Hewitt; *Leopardi and Shelley: Discovery, Translation and Reception*, by Daniela Cerimonia
Natalia Kaloh Vid: Mikhail Bulgakov: *Diaries and Selected Letters*, translated by Roger Cockrell; *A Dog’s Heart*, translated by Antonina W. Bouis
Gayle Rogers: *Studies in the Translations of Juan Ramón and Zenobia Jiménez*, by Charlotte Ward
Katrina Mayson: *Elizabeth Bishop and Translation*, by Mariana Machova
Patricia Anne Odber de Baubeta: Luisa Futoransky: *Nettles*, translated by Philippa Page; Elsa Cross: *Beyond the Sea*, translated by Anamaria Crowe Serrano; Andrés Sánchez Robayna: *The Book, Behind the Dune*, translated by Louis Bourne; Joan Margarit: *Love is a Place*, translated by Anna Crowe

**Volume 26 (2017) Part 2**

**Articles**
Miriam Castillo: Catholic Translation and Protestant Translation: The Reception of Luis de Granada’s Devotional Prose in Early Modern England
Kathy Rees: The Heinemann International Library, 1890-7

**Translators’ Forum**
Christopher Whyte: When Spring is not a Spring: Revisiting Feinstein’s Tsvetaeva

Notes and Documents
Stuart Gillespie: Warren Hastings as a Translator of Latin Poetry

Review Essay
Muireann Maguire: Leo Tolstoy: The Death of Ivan Ilyich and Other Stories, translated by Nicholas Pasternak Slater; The Death of Ivan Ilyich and Confession, translated by Peter Carson; The Kreutzer Sonata and Other Stories, translated by Roger Cockrell; Hadji Murat, translated by Kyril Zinovieff and Jenny Hughes

Reviews
Alistair Elliot: The Homeric Hymns, translated by Peter McDonald
Damien Nelis: Aeneid: Book VI, translated by Seamus Heaney
Dirk Göttscbe: Fontane and Cultural Mediation: Translation and Reception in Nineteenth-Century German Literature. Essays in Honour of Helen Chambers, edited by Ritchie Robertson and Michael White
Matthew Creasy: Joyce’s Dante: Exile, Memory, and Community, by James Robinson
Hilary Owen: Sophia de Mello Breyner Andresen: The Perfect Hour: Selected Poems, translated by Colin Ronriss and Margaret Jull Costa
Owen Harrington Fernandez: The Many Voices of Lydia Davis: Translation, Rewriting, Intertextuality, by Jonathan Evans
Madigan Haley: Born Translated: The Contemporary Novel in an Age of World Literature, by Rebecca L. Walkowitz

Volume 26 (2017) Part 1

Articles
Ian Calvert: Trojan Pretenders: Dryden’s The Last Parting of Hector and Andromache, Jacobitism, and Translatio Imperii
Matthias Widmer: Wordsworth’s Aeneid and the Influence of its Eighteenth-Century Predecessors
Martin Kratz: ‘Two Uses for Ashes’: Translation as Forgery in Anthony Burgess’ Versions of Giuseppe Gioacchino Belli

Poetry in Translation
Stuart Gillespie: De Rosis Nascentibus from the Renaissance to the Twentieth Century: A Collection of English Translations

Reviews
Gordon Braden: Renaissance Suppliants: Poetry, Antiquity, Reconciliation, by Leah Whittington
Helen Chambers: Wilhelm Meinhold: The Amber Witch, translated from the German by Lady Duff Gordon, edited by Barbara Burns
Leon Burnett: Yevgeny Baratynsky: Half-Light and Other Poems, translated by Peter France; Fyodor Tyutchev: Selected Poems, translated by John Dewey
Anthony Phelan: Rainer Maria Rilke: The Notebooks of Malte Laurids Brigge, translated by Robert Vilain; The Rilke of Ruth Speirs, edited by John Pilling and Peter Robinson
Michael Tilby: Guillaume Apollinaire: Selected Poems, translated by Martin Sorrell
Martín Urdiales-Shaw: Translating the Poetry of the Holocaust: Translation, Style and the Reader, by Jean Boase-Beier
Volume 25 (2016) Part 3

Articles
Helen Brookman and Olivia Robinson: Creativity, Translation, and Teaching Old English Poetry
Lindsay Ann Reid: Oenone and Colin Clout
Stuart Gillespie and Christopher Pelling: The Greek Translations of Francis Hickes (1565/6-1631)
Simon Patton and Omid Azadibougar: Basil Bunting’s Versions of Manuchehri Damghani
Andrew Hoewen: Thinking by Images: Kamo no Chômei’s Hôjôki and Basil Bunting’s Chomei at Toyama

Reviews
Emily Wilson: Christopher Logue: War Music: An Account of Homer’s ‘Iliad’, edited by Christopher Reid
Andrew Radford: Staunin Ma Lane: Chinese Verse in Scots and English, translated by Brian Holton
Brian Yothers: Transatlantic Poe: Eliot, Williams, and Huxley, Readers of the French Poe, by Maria Filippakopolou
Juliette Taylor-Batty: Katherine Mansfield and Translation, edited by Claire Davison, Gerri Kimber, and Todd Martin; Katherine Mansfield and Continental Europe: Connections and Influences, edited by Janka Kascakova and Gerri Kimber
Anikó Szilágyi: Wanderwords: Language Migration in American Literature, by Maria Lauret; English as a Literature in Translation, by Fiona J. Doloughan

Volume 25 (2016) Part 2

Articles
Kelly Washbourne: Revised Translations: Strategic Rationales and the Intricacies of Authorship
Alison Kirby Record and Adnan K. Abdulla: On the Difficulties of Translating Haiku into English
Mike Borkent: At the Limits of Translation? Visual Poetry and Bashô’s Multimodal Frog

Translators’ Forum
Enrico Terrinoni: Translating the ‘Plutiple’: Awaking Joyce in Finnitalian

Notes and Documents
David Neal Greenwood: Christianizing Translations in the Loeb Editions of Julian and Libanius

Reviews
Katherine Heavey: The Ovidian Vogue: Literary Fashion and Imitative Practice in Late Elizabethan England, by Daniel D. Moss; Ovidian Bibliofictions and the Tudor Book: Metamorphosing Classical Heroines in Late Medieval and Renaissance England, by Lindsay Ann Reid
Alistair Elliot: Marcus Valerius Martialis: Epigrams, translated by Gideon Nisbet
David Hopkins: Early Modern Lucretius, edited by David Norbrook, Stephen Harrison, and Philip Hardie
Herbert F. Tucker: Translation as Transformation in Victorian Poetry, by Annemarie Drury
Ritchie Robertson: Karl Kraus: *The Last Days of Mankind*, translated by Fred Bridgham and Edward Timms
Penelope Wilson: *Robert Graves and the Classical Tradition*, edited by A. G. G. Gibson
Anikó Szilágyi: Julia Kristeva: *Teresa, My Love: An Imagined Life of the Saint of Avila*, translated by Lorna Scott Fox

**Volume 25 (2016) Part 1**

Poetry Translation: Agents, Actors, Networks, Contexts
Jeremy Munday and Jacob Blakesley: Introduction

**Essays**

Jacob Blakesley: Examining Modern European Poet-Translators ‘Distantly’
Francis R. Jones: Partisanship or Loyalty? Seeking Textual Traces of Poetry Translators’ Ideologies
Jeremy Munday: Jon Silkin as Anthologist, Editor, and Translator
Ben Bollig: Recent English Translations of Poetry from Argentina: Contexts and Strategies

**Reviews**

Susan Harrow: *Translating Apollinaire*, by Clive Scott
Cecile Cazort Zorach: Hans Magnus Enzensberger: *New Selected Poems*, translated by David Constantine, Hans Magnus Enzensberger, Michael Hamburger, and Esther Kinsky
Nina Ravnholdt Enemark: Tua Forström: *One Evening in October I Rowed out on the Lake*, translated by David McDuff; Pia Tafdrup: *Salamander Sun and Other Poems*, translated by David McDuff


**Articles**

Clare Bucknell: The Roman Adversarial Dialogue in Eighteenth-Century Political Satire
Stuart Gillespie: An Unknown English Translation of Virgil’s Third Georgic (c.1800)

**Reviews**

Freyja Cox Jensen: *Translation and the Book Trade in Early Modern Europe*, edited by José María Pérez Fernández and Edward Wilson-Lee
Alison E. Martin: *Imperial Babel: Translation, Exoticism, and the Long Nineteenth Century*, by Padma Rangarajan
Elaine Morley: *German Literature as World Literature*, edited by Thomas Oliver Beebee
Andrew Barker: *Transforming Kafka: Translation Effects*, by Patrick O’Neill; *Kafka Translated: How Translators have Shaped our Reading of Kafka*, by Michelle Woods
D. Gareth Walters: José Kozer: *Tokonoma*, translated by Peter Boyle; Antonio Machado: *Solitudes and Other Early Poems*, translated by Michael Smith and Luis Ingelmo
Emily Lygo: Marina Tsvetaeva: ‘Phaedra’ with ‘New Year’s Letter’ and Other Long Poems, translated by Angela Livingstone; Marina Tsvetaeva: *Moscow in the Plague Year*, translated by Christopher Whyte
Notes and Documents
Ben Crabstick: William Ainsworth’s *Odes, Epodes, and Carmen Saeculare* of Horace (c.1625) in a Bodleian Manuscript

Poetry in Translation
Stuart Gillespie: Martial’s Epigram 10.47: Thirty-Nine English Translations to 1750

Reviews
Carl Thompson: *Travel Narratives in Translation, 1750-1830: Nationalism, Ideology, Gender*, edited by Alison E. Martin and Susan Pickford; *Victorian Women and the Economies of Travel, Translation and Culture, 1830-1870*, by Judith Johnston
Brian Yothers: *Nineteenth-Century US Literature in Middle Eastern Languages*, by Jeffrey Einboden
William Webster: Wilhelm Raabe: *German Moonlight; Höxter and Corvey; At the Sign of the Wild Man*, translated by Alison E. Martin, Erich Lehmann, and Michael Ritterson; *The Birdsong Papers*, translated by Michael Ritterson
Andrew Barker: Robert Musil: *The Confusions of Young Master Törless*, translated by Christopher Moncrieff; translated by Mike Mitchell
Kalina Ślaska-Sapala: Czeslaw Milosz: *Native Realm: A Search for Self-Definition*, translated by Catherine S. Leach; *Selected and Last Poems, 1931-2004*, selected by Robert Haas and Anthony Milosz
Anikó Sziñlágyi: *A Rug of a Thousand Colours: Poems Inspired by the Five Pillars of Islam by Two Contemporary Scottish Writers Each Translating the Other*, by Tessa Ransford and Iyad Hayatleh; *My Voice: A Decade of Poems from the Poetry Translation Centre*, edited by Sarah Maguire

**Volume 23 (2014) Part 3**

Articles
Katherine Heavey: Aphra Behn’s *Oenone to Paris*: Ovidian Paraphrase by Women Writers
Reza Taher-Kermani: Fitzgerald’s Anglo-Persian *Rubáiyáts*

Forum
Tara Bergin, Marina Tsvetkova, and Christopher Whyte: Looking for/Longing for/Sick for Home: Marina Tsvetaeva in English Translation

Poetry in Translation
Steve Ellis: Two Cantos from Dante’s *Purgatorio*

Reviews
Alessandra Petrina: Petrarch’s *English Laurels, 1475-1700: A Compendium of Printed References and Allusions*, edited by Jackson Campbell Boswell and Gordon McMurry
Braden
Jonathan Patterson: *French Connections in the English Renaissance*, edited by Catherine Gimelli Martin and Hassan Melehy
Paul White: *Virgilian Identities in the French Renaissance*, edited by Phillip John Usher and Isabelle Fernbach
David Norbrook: *War, Liberty, and Caesar: Responses to Lucan’s ’Bellum Ciuite’, ca. 1580-1650*, by Edward Paleit
Donald Mackenzie: *Romans and Romantics*, edited by Timothy Saunders, Charles Martindale, Ralph Pite, and Mathilde Skoie
Peter France: *The Art of Accommodation: Literary Translation in Russia*, edited by Leon Burnett and Emily Lygo
Rui Carvalho Homem: *Seamus Heaney and East European Poetry in Translation: Poetics of Exile*, by Carmen Bugan
Santiago Bertrán Pérez: *Javier Marías’s Debt to Translation: Sterne, Browne, Nabokov*, by Gareth J. Wood
John Lepage: *La pseudo-traduction, de Cervantès à Mark Twain*, by Ronald Jenn
Adam Piette: *Literary Translation and the Rediscovery of Reading*, by Clive Jenn; *Translating the Perception of Text: Literary Translation and Phenomenology*, by Clive Scott
Karim Mattar: *Against World Literature: On the Politics of Untranslatability*, by Emily Apter

**Volume 23 (2014) Part 2**

Holocaust Testimony and Translation
Peter Davies: Introduction

**Essays**
Peter Davies: Testimony and Translation
Angela Kershaw: Intertextuality and Translation in Three Recent French Holocaust Novels
Sue Vice: Translating the Self: False Holocaust Testimony
Edward Timms: Combustion or Incineration? Notes on English Translations of Holocaust-related Writings by W. G. Sebald
Jean Boase-Beier: Bringing Home the Holocaust: Paul Celan’s *Heimkehr* in German and English
Simone Schroth: Translating Anne Frank’s *Het Achterhuis*
Ingvild Folkvord: Acts of Translation: Ruth Maier’s Testimony and its Reception
Beate Müller: Translating Trauma: David Boder’s 1946 Interviews with Holocaust Survivors
Sharon Deane-Cox: Remembering Oradour-sur-Glane: Collective Memory in Translation

**Reviews**
Nicholas Walker: Friedrich Hölderlin: *Selected Poems*, translated and edited by Emery George
Volume 23 (2014) Part 1

Articles
José María Pérez Fernández: Translation, Diplomacy, and Espionage: New Insights into James Mabbe’s Career
Melissa Schoenberger: The Sword, the Scythe, and the ‘Arts of Peace’ in Dryden’s Georgics
Karim Mattar: Orhan Pamuk and the Limits of Translation: Foreignizing The Black Book for World Literature

Notes and Documents
Sheldon Brammall: Aeneid 4 in BL Add. MS 60283: A New Assessment and Text

Reviews
Gordon Braden: Film and the Classical Epic Tradition, by Joanna Paul; Ovid’s Myth of Pygmalion on Screen: In Pursuit of the Perfect Woman, by Paula James
Sebastiaan Verweij: A King Translated: The Writings of King James VI & I and their Interpretation in the Low Countries, 1593-1603, by Astrid Stilma
Ian Calvert: Milton’s Ovidian Eve, by Mandy Green; Milton and the Metamorphosis of Ovid, by Maggie Kilgour
Ben Crabstick: Translations of the Sublime: The Early Modern Reception and Dissemination of Longinus’ Peri Hupsous in Rhetoric, the Visual Arts, Architecture and the Theatre, edited by Caroline van Eck, Stijn Bussels, Maarten Delbeke, and Jürgen Pieters
Michael Rossington: Dante and Italy in British Romanticism, edited by Frederick Burwick and Paul Douglass; Dante in the Nineteenth Century: Reception, Canonicity, Popularization, edited by Nick Havely; Dante in the Long Nineteenth Century: Nationality, Identity, and Appropriation, edited by Aidah Audeh and Nick Havely
Andrew Radford: Lin Shu, Inc: Translation and the Making of Modern Chinese Culture, by Michael Gibbs Hill
Alistair Elliot: Complete Plus: The Poems of C. P. Cavafy in English, translated by George Economou with Stavros Deligiorgis; C. P. Cavafy: Complete Poems, translated by Daniel Mendelsohn
Paul Howard: Italian Literature before 1900 in English Translation: An Annotated Bibliography 1928-2008, by Robin Healey
John Lepage: The Hermes Complex: Philosophical Reflections on Translation, by Charles Le Blanc, translated by Barabara Folkart

Volume 22 (2013) Part 3

Versions of Ossian: Receptions, Responses, Translations
Howard Gaskill: Introduction: The Translator’s Ossian

Essays
Howard Gaskill: ‘Arise, O magnificent effulgence of Ossian’s soul!’: Werther the Translator in English Translation
Samuel Baudry: Foreignizing Macpherson: Translating Ossian into French after Le Tourneur and Lacausséde
Gerald Bär: ‘Ossian fürs Frauenzimmer’? Lengefeld, Günderrode, and the Portuguese Translations of ‘Alcipe’ and Adelaide Prata
Gauti Kristmannsson: Ossian in the North
Volume 22 (2013) Part 2

Articles
Jack Mitchell: The Culture of the Ancient Epithet: Gerard Manley Hopkins and the Translation of Imagination
Andrew Taylor: Suffering and Scholarship: The Contexts of Henry Howard, Earl of Surrey’s Ecclesiastes
Sheldon Brammall: The Politics of the Partial Translations of the Aeneid by Dudley Digges and Marie de Gournay
Melissa Fegan: ‘Every Irishman is an Arab’: James Clarence Mangan’s Eastern ‘Translations’
Anastassiya Andrianova: A Nilufar by any other Name: The Implications of Reading Sadegh Hedayat in Translation

Translators’ Forum
Enrico Terrinoni: Who’s Afraid of Translating Ulysses?

Reviews
Emily Wilson: Homer’s Iliad, translated by Anthony Verity
Deborah Roberts: Apuleius: The Golden Ass, translated by Joel Relihan; translated by Sarah Ruden
José María Pérez Fernández: Tudor Translation, edited by Fred Schurink
Gordon Braden: Elizabethan Seneca: Three Tragedies, edited by James Ker and Jessica Winston
Iain Galbraith: William Shakespeare’s Sonnets for the first time Globally reprinted, edited by Manfred Pfister and Jürgen Gutsch
John R. Williams: Goethe’s Intercultural Dialogues, translated by Martin Bidney and Peter Anton von Arnim
Gregary Racz: Ángel Crespo: A Woman Called Rose and Other Poems, translated by Arthur Terry

Volume 22 (2013) Part 1

Articles
Richard Rowland: The Desperation of Deianira: Heroides 9 and Early Modern Translation
R. Clinton Simms: Persius’ Prologue and Early Modern English Satire
Thomas N. Turk: Search and Rescue: An Annotated Checklist of Translations of Gray’s Elegy
Tom Boll: César Vallejo in English: Stanley Burnshaw, Paul Muldoon, and Lawrence Venuti’s Ethics of Translation

Notes and Documents
Anna-Maria Hartmann: Abraham Fraunce’s Use of Giovanni Andrea dell’Anguillara’s Metamorfosi

Reviews
Ritchie Robertson: Übersetzen bei Johann Gottfried Herder, edited by Clémence Couturier-Heinrich
Peter Robinson: A Tongue not Mine: Beckett and Translation, by Sinéad Mooney
Donald Rayfield: *After Semyon Izrailevich Lipkin*, by Yvonne Green; Regina Derieva: *The Sum Total of Violations*, translated by Daniel Weissbort; Regina Derieva: *Corinthian Copper*, translated by J. Kates
Andrew Radford: *Jade Ladder: Contemporary Chinese Poetry*, edited by W. N. Herbert, Yang Lian, Brian Holton, and Qin Xiaoyu

**Volume 21 (2012) Part 3**

Translators and their Worlds

Peter France: Introduction

*Essays*
José María Pérez Fernández: Andrés Laguna: Translation and the Early Modern Idea of Europe
Margaret Lesser: Ellen Marriage and the Translation of Balzac
Peter France: Scott Moncrieff’s First Translation
Emily Hayman: English Modernism in German: Herberth and Marlys Hertlitschka, Translators of Virginia Woolf
Rebecca Gould: World Literature as a Communal Apartment: Semyon Lipkin’s Ethics of Translational Difference

*Reviews*
John Brockington: *Orientalist Jones: Sir William Jones, Poet, Lawyer and Linguist*, by Michael J. Franklin
Margaret Lesser: *Translation, Authorship and the Victorian Professional Woman: Charlotte Brontë, Harriet Martineau and George Eliot*, by Lesa Scholl
Shane Weller: *Paul Celan’s Encounters with Surrealism: Trauma, Translation and Shared Poetic Space*, by Charlotte Ryland
Christopher Whyte: *Beyond the Last Dragon: A Life of Edwin Morgan*, by James McGonigal

**Volume 21 (2012) Part 2**

*Articles*
Rowan Cerys Tomlinson: ‘Plusiers choses qu’il n’avoir veuës’: Antoine Du Pinet’s Translation of Pliny the Elder (1562)
Peter Arnds: Translating Survival, Translation as Survival in Primo Levi’s *Se questo è un uomo*
Jonathan Evans: Lydia Davis’ Rewritings of Proust

*Translators’ Forum*
Christopher Whyte: The English for an Anti-Elegy: Translating Tsvetaeva on Rilke

*Reviews*
Thomas Habinek: *Complicating the History of Western Translation: The Ancient Mediterranean in Perspective*, edited by Siobhàn McElduff and Enrica Sciarinno
Theodore Ziolkowski: *Sybilline Sisters: Virgil’s Presence in Contemporary Women’s Writing*, by Fiona Cox; *Two Thousand Years of Solitude: Exile after Ovid*, edited by Jennifer Ingleheart
Alistair Elliot: *Tibullus: Elegies*, translated by A. M. Juster
Sheldon Brammall: *Gavin Douglas: The Aeneid (1513)*, edited by Gordon Kendal
David Parsons: *Humphrey Llwyd: The Breviary of Britain with Selections from The History of Cambria*, edited by Philip Schwyzer
Richard Danson Brown: *The Poetics of Literary Transfer in Early Modern France and England*, by Hassan Melehy
Andrew Radford: *The Plum in the Golden Vase, Vol. 4: the Climax*, translated by David Tod Roy
Ritchie Robertson: *Housman and Heine: A Neglected Relationship*, edited by Jeremy Bowne
Tessa Ransford: *Beredter Norden: Schottische Lyrik seit 1900*, edited by Iain Galbraith
Anne Marie Jackson: Olga Slavnikova: 2017, translated by Marian Schwarz; Andrei Gelasimov: *Thirst*, translated by Marian Schwarz
Adam Piette: *The Poetry of Translation: From Chaucer and Petrarch to Homer and Logue*, by Matthew Reynolds; *Poetry and Translation: The Art of the Impossible*, by Peter Robinson
John Lepage: *From Elvish to Klingon: Exploring Invented Languages*, edited by Michael Adams
Matthew Reynolds: *Is that a Fish in your Ear?* by David Bellos

**Volume 21 (2012) Part 1**

**Articles**
Duncan McFarlane: On the Doctor and the Clockmaker: The Satire of the Classical Epigraph through Samuel Johnson and T. C. Haliburton
Simon Perris: Our Saviour Dionysos: Humanism and Theology in Gilbert Murray’s *Bakkhai*

**Notes and Documents**
Stuart Gillespie: Two Seventeenth-Century Translations of Two Dark Roman Satires: John Knyvett’s Juvenal 1 and J.H.’s *In Eutropium* 1

**Reviews**
Alistair Elliot: *Aeschylus: Persians, Seven against Thebes, and Suppliants*, translated by Aaron Poochigian
Emily Wilson: *Classics and Translation: Essays*, by D. S. Carne-Ross, edited by Kenneth Haynes
Gordon Braden: *Living Classics: Greece and Rome in Contemporary Poetry in English*, edited by S. J. Harrison
Philip Hardie: *Virgil in the Renaissance*, by David Scott Wilson-Okamura
David Hopkins: ‘Arms and the Man I Sing …’: A Preface to Dryden’s ‘Aeneis’, by Arvid Løsnes
Donald Mackenzie: *C. S. Lewis’s Lost ‘Aeneid’: Arms and the Exile*, edited by A. T. Reyes
Alastair Fowler: *Classical Dictionaries: Past, Present and Future*, edited by Christopher Stray
Massimiliano Morini: *Orlando Furioso: A New Verse Translation*, by David R. Slavitt; *Translating Women in Early Modern England: Gender in the Elizabethan Versions of Boiardo, Ariosto and Tasso*, by Selene Scarsi; ‘My Muse will have a story to paint’: Selected Prose of Ludovico Ariosto, translated by Dennis Looney
Gillian Dow: *Cultural Transfer through Translation: The Circulation of Enlightened Thought in Europe by Means of Translation*, edited by Stefanie Stockhorst; *Traduire et illustrer le roman au XVIIIe siècle*, edited by Nathalie Ferrand
Martin Swales: Theodor Fontane: *On Tangled Paths*, translated by Peter James
Bowman; No Way Back, translated by Hugh Rorrison and Helen Chambers
M. Teresa Caneda Cabrera: Poetry and Translation in Northern Ireland:
Dislocations in Contemporary Writing, by Rui Carvalho Homem
James Womack: Contexts, Subtexts and Pretexts: Literary Translation in Eastern
Europe and Russia, edited by Brian James Baer
Vanessa Silva Fernández: To the Winds Our Sails: Irish Writers Translate Galician
Poetry, edited by Mary O'Donnell and Manuela Palacios
Joseph Farrell: Recreation and Style: Translating Humorous Literature in Italian
and English, by Brigid Maher

Volume 20 (2011) Part 3

Translating Russia, 1890-1935

Rebecca Beasley and Philip Ross Bullock: Introduction: The Illusion of
Transparency

Essays
Helen Smith: Edward Garnett: Interpreting the Russians
Marilyn Schwinn Smith: ‘Bergsonian Poetics’ and the Beast: Jane Harrison’s
Translations from the Russian
Claire Davison-Pégon: Samuel Solomonovich Koteliansky and British Modernism
Philip Ross Bullock: Untranslated and Untranslatable? Pushkin’s Poetry in English,
1892-1931
Anna Vaninskaya: Korney Chukovsky in Britain

Reviews
Rebecca Beasley: Virginia Woolf and the Russian Point of View, by Roberta
Rubenstein
by John Holmes and Natasha Distiller
Andrew Radford: The Art of Comparison: How Novels and Critics Compare, by
Catherine Brown
Donald Rayfield: Anton Chekhov: Four Plays and Three Jokes, translated by
Sharon Marie Carnicke; Five Plays, translated by Marina Brodskaya

Volume 20 (2011) Part 2

Articles
Edward Wilson-Lee: ‘The Subtle Tree’: Idolatry and Material Memory in Surrey’s
Aeneid
Christopher D. Johnson: ‘El Homero español’: Translation and Shipwreck
John R. Yamamoto-Wilson: ‘O that mine Adversary had written a Book!’
Translations of Catholic Literature and the Eroticization of Pain in Seventeenth-
Century England

Notes and Documents
Stuart Gillespie: Gilbert Talbot’s Seventeenth-Century Translation of Tasso’s
Gerusalemme liberata

Reviews
Alistair Elliot: The Greek Poets, Homer to the Present, edited by Peter
Constantine, Rachel Hadas, Edmund Keeley, and Karen van Dyck
Susanna Braund: A Companion to Classical Receptions, ed. Lorna Hardwick and
Christopher Stray
Adrian Poole: Stand in the Trench, Achilles: Classical Receptions in British Poetry
of the Great War, by Elizabeth Vandiver
John Usher: *Guido Cavalcanti: Complete Poems*, translated by Anthony Mortimer; *Selected Poetry of Guido Cavalcanti*, edited and translated by Simon West
Gabriela Schmidt: *Jonson, Horace and the Classical Tradition*, by Victoria Moul
Sheldon Brammall: *Early Augustan Virgil: Translations by Denham, Godolphin, and Waller*, edited by Robin Edward Sowerby
Andrew Radford: *Ideographic Modernism: China, Writing, Media*, by Christopher Bush
Peter France: *One Poem in Search of a Translator*, edited by Eugenia Loffredo and Manuela Perteghella; *Baudelaire: Paris Spleen*, translated by Keith Waldrop
Henry King: *Harry Martinson: Chickweed Wintergreen*, translated by Robin Fulton
Dennis Duncan: *Translation as Stylistic Evolution: Italo Calvino Creative Translator of Raymond Queneau*, by Federico Federici
Peter Robinson: *Valerio Magrelli: Vanishing Points*, translated by Jamie McKendrick
A.E.B. Coldiron: *Thinking through Translation with Metaphors*, edited by James St André

**Volume 20 (2011) Part 1**

Readings in Romantic Translation

Maria Filippakopoulou: Foreword

**Articles**
Paul Barnaby: Restoration Politics and Sentimental Poetics in A.-J.-B. Defauconpret’s Translations of Sir Walter Scott
Catherine Jones: Romantic Opera in Translation: Carl Maria von Weber and Washington Irving
Kurt Johnson: ‘Lisping Tongues’ and ‘Sanscrit Songs’: William Jones‘ ‘Hymns’ to Hindu Deities
Tom Toremans: *Sartor Resartus* and the Rhetoric of Translation
David Constantine: Service abroad: Hölderlin, Poet-Translator. A Lecture

**Reviews**
Alex MacMillan: *Petrarch in Romantic England*, by Edoardo Zuccato
John R. Williams: *Johann Wolfgang von Goethe: Faust*, translated by David Constantine
Matthew Bell: *Johann Wolfgang von Goethe: Faust*, translated by John R. Williams
Howard Gaskill: *Friedrich Holderlin: Essays and Letters*, edited and translated by Jeremy Adler and Clarlie Louth


**Articles**
Robert Cummings: Abraham Fleming’s *Eclogues*
Ian Runacres: Bloodless Imitations: Lucan’s Sea Fight in Holland’s *Naumachia* and May’s *Continuation*

**Notes and Documents**
Alessa Johns: Anna Jameson in Germany: ‘A.W’ and Women’s Translation
Reviews

Alistair Elliot: An Oresteia, translated by Anne Carson
Joseph Farrell: The Aeneid, by Sarah Ruden
David Hopkins: Chasing the Ivy, by Maureen Almond; The Satires of Horace, translated by A. M. Juster
Rita Copeland: The Oxford History of Literary Translation in English, Vol. 1: To 1550, edited by Roger Ellis
Alastair Fowler: Herrick, Fanshawe and the Politics of Intertextuality: Classical Literature and Seventeenth-Century Royalism, by Syrithe Pugh
Gillian Dow: Translation, Subjectivity and Culture in France and England, 1600-1800, by Julie Candler Hayes
Henry Power: The Spread of Novels: Translation and Prose Fiction in the Eighteenth Century, by Mary Helen McMurran
Robert Looby: Translation and Censorship: Patterns of Communication and Interference, edited by Eiléan Ní Chuíleáin, Cormac Ó Cuíleáin, and David Parris; Modes of Censorship and Translation: National Contexts and Diverse Media, edited by Francesca Billiani; Translation under State Control: Books for Young People in the German Democratic Republic, by Gaby Thomson-Wohlgemuth
Kathryn Murphy: Six Lithuanian Poets, edited by Eugenijus Ališanka; Six Polish Poets, edited by Jacek Dehnel; Vítězslav Nezval: Prague with Fingers of Rain, translated by Ewald Osers
Gordon Braden: Helen of Troy: From Homer to Hollywood, by Laurie Maguire


Articles

Kevin West: Translating the Body: Towards An Erotics of Translation
Ellen R. Welch: Translating Authority: Cervantes’ Los trabajos de Persiles y Sigismunda in French (1618)
David Horton: Linguistic Structure, Stylistic Value, and Translation Strategy: Introducing Thomas Mann’s Aschenbach in English
Ina Schabert: Translation Trouble: Gender Indeterminacy in English Novels and their French Versions

Reviews

Juan Christian Pellicer: Virgil Made English: The Decline of Classical Authority, by Tanya M. Caldwell; Pastoral Palimpsests: Essays in the Reception of Theocritus and Virgil, edited by Michael Paschalis
Andrew Radford: Classical Chinese Poetry: An Anthology, edited and translated by David Hinton
L. B. T. Houghton: Christoforo Landino: Poems, translated by Mary P. Chatfield
Massimiliano Morini: Torquato Tasso: The Liberation of Jerusalem, translated by Max Wickert
Hans Adler: Franz Kafka: The Metamorphosis and Other Stories, translated by Joyce Crick; The Castle, translated by Anthea Bell; The Trial, translated by Mike Mitchell
Peter France: Night Wraps the Sky: Writings by and about Mayakovsky, edited by Michael Almereyda
David Hopkins: Ted Hughes and the Classics, edited by Roger Rees; Ted Hughes: Selected Translations, edited by Daniel Weissbort


Articles
Roger Ellis: The Juvenile Translations of Elizabeth Tudor
Stuart Gillespie: Translations from Greek and Latin Classics, Part 2: 1701-1800: A Revised Bibliography

Reviews
Tom Mason: Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture, edited by Alexandra Lianeri and Vanda Zajko; Translation and the Poet’s Life: The Ethics of Translating in English Culture, 1646-1726, by Paul Davis
Alistair Elliot: Sophocles: Selected Poems: Odes and Fragments, translated by Reginald Gibbons
John Corbett: The First Poems in English, by Michael Alexander; Old English Poems and Riddles, by Chris McCully
James Simpson: Knights of Love: After the ‘Lais’ of Marie de France, translated by Jane Tozer
Hugh Aled Lewis: The Comedia in English: Translation and Performance, edited by Susan Paun de Garcia and Donald R. Larson
Timothy Adès: Jean de la Fontaine: Fables, selected and translated by Gordon Pirie; The Complete Fables of La Fontaine, translated by Craig Hill
Gillian Wright: Translators, Interpreters, Mediators: Women Writers 1700-1900, edited by Gillian E. Dow
Gillian Dow: Laurence Sterne in France, by Lana Asfour
Donald Mackenzie: The Reception of S. T. Coleridge in Europe, edited by Elinor Shaffer and Eduardo Zuccato
Helen Bridge: Rainer Maria Rilke: The Book of Hours, translated by Christine McNeill and Patricia McCarthy; Rainer Maria Rilke’s The Book of Hours: A New Translation with Commentary, translated by Susan Ranson
Alistair Elliot: Songbook: The Selected Poems of Umberto Saba, translated by George Hochfield and Leonard Nathan
Andrew Radford: Starve the Poets! Selected Poems by Yi Sha, translated by Simon Patton and Tao Naikan
Brian Murdoch: Stylistic Approaches to Translation, by Jean Boase-Beier

Volume 18 (2009) Part 1

Articles
Robert Cummings and Stuart Gillespie: Translations from Greek and Latin Classics 1550-1700: A Revised Bibliography
Jeffrey Einboden: Washington Irving in Muslim Translation: Revising the American Mahomet

Poetry in Translation
Gordon Pirie: Eight Tales from Ivan Krylov, edited by Robert Chandler

Reviews
John Talbot: Homer in the Twentieth Century: Between World Literature and the Western Canon, edited by Barbara Graziosi and Emily Greenwood
Richard P. Martin: Classics in Post-Colonial Worlds, edited by Lorna Hardwick and Carol Gillespie
Len Krisak: The Aeneid, translated by Sarah Ruden
Henry Power: Metamorphosis: The Changing Face of Ovid in Medieval and Early Modern Europe, edited by Alison Keith and Stephen Rupp
David Hopkins: English Versions of Roman Satire in the Earlier Eighteenth Century, by William Kupersmith
Carole Newlands: Statius: Silvae. A Selection, by Anthony Howell and Bill Shepherd
Howard Gaskill: Friedrich Hölderlin: Hyperion oder Der Eremit in Griechenland, translated by Ross Benjamin
Adrian Hunter: Pushkin: The Captain’s Daughter, translated by Robert and Elizabeth Chandler
Adam Piette: Stephane Mallarmé: Sonnets, translated by David Scott
Kathryn Murphy: Miroslav Holub: Poems Before and After, translated by various hands; Six Czech Poets, translated by various hands, edited by Alexandra Büchler
Alistair Elliot: When the Pie was Opened, by Paul Muldoon
Brian Murdoch: The Conference of the Tongues, by Theo Hermans


Articles
Roberta Davidson: The ‘Freynshe booke’ and the English Translator: Malory’s ‘Originality’ Revisited
Mary Helen McMurran: Translation as Offence: The Case of Desfontaines

Poetry in Translation
Nicholas Jagger: Translations, Refractions, Versions

Notes and Documents
Stuart Gillespie: Hesiod goes Augustan: An Early English Translation of the Theogony

Reviews
Susanna Braund: A Companion to the Classical Tradition, edited by Craig W. Kallendorf
Colin Burrow: Craig Kallendorf, The Other Virgil; Craig Kallendorf, The Virgilian Tradition
Bernard O’Donoghue: The Táin, translated by Ciaran Carson
Brian Murdoch: Das Nibelungenlied. Song of the Nibelungs, translated by Burton Raffel
Ritchie Robertson: *Faustus. From the German of Goethe*, translated by Samuel Taylor Coleridge, edited by Frederick Burwick and James C. McKusick

Donald Mackenzie: *The Reception of Sir Walter Scott in Europe*, edited by Murray Pittock; *The Reception of Jane Austen and Walter Scott: A Comparative Longitudinal Study*, by Annika Bautz

Siân Reynolds: *Proust, Blanchot and a Woman in Red*, by Lydia Davis; *Proust’s English*, by Daniel Karlin

Charlie Louth: Paul Celan: *Snow Part / Schneepart*, translated by Ian Fairley; *Partie de neige*, translated and annotated by Jean-Pierre Lefebvre

Konstantina Georganta: *C. P. Cavafy. The Canon: The Original One Hundred and Fifty-Four Poems*, translated by Stratis Haviaras, edited by Dana Bonstorm

Gregary Racz: *Second Finding: A Poetics of Translation*, by Barbara Folkart


**Articles**

Abigail Williams: The Politics of Providence in Dryden’s *Fables Ancient and Modern*

Adam Piette: Pound’s ‘The Garden’ as Modernist Imitation: Samain, Lowell, H.D.

Robert Looby: Translation, Censorship, and Reading between the Lines in Communist Poland

**Forum**

Matthew Reynolds: On Judging the Oxford-Weidenfeld Translation Prize

**Notes and Documents**

Stuart Gillespie: William Barnes’ Rhythmical Versions of the Psalms

**Review Essay**


**Reviews**

Adrian Poole: *Found in Translation: Greek Drama in English*, by J. Michael Walton


Barbara C. Bowen: *Gargantua and Pantagruel*, translated by M. A. Screech


Robert Cummings: *Tudor Translation in Theory and Practice*, by Massimiliano Morini

Alison Thorne: *A Ciceronian Sunburn: A Tudor Dialogue on Humanistic Rhetoric and Civic Poetics*, by E. Armstrong


**Volume 16 (2007) Part 2**

**Articles**

Henry Power: ‘Teares break off my Verse’: The Virgilian Incompleteness of Abraham Cowley’s *The Civil War*

Donald Mackenzie: Two Versions of Lucretius: Arnold and Housman

Daryl R. Hague: Fuzzy Memories: Why Narrators forget they translate for Animals

**Notes and Documents**

James Harmer: Reginald Forster’s Burlesque Ovidian Epistle

Stuart Gillespie: An English Version of Horace’s *Odes, Satires, and Epistles* by
Reviews
Philip Hardie: *Classics and the Uses of Reception*, edited by Charles Martindale and Richard F. Thomas
Alistair Elliot: *The Works*, by Maureen Almond; *The Odes of Horace in Latin and English*, translated by Len Krisak
Lourdes Arciniega: *Latin American Shakespeares*, edited by Bernice W. Kliman and Rick J. Santos
Helen Bridge: *Duino Elegies: A New Translation with Parallel Text and Commentary*, by Martyn Crucefix; *Sonnets to Orpheus*, translated by M. D. Herter

Volume 16 (2007) Part 1

Articles
Tom Mason: Dryden’s *The Cock and the Fox* and Chaucer’s *Nun’s Priest’s Tale*
Adam Rounce: Eighteenth-Century Responses to Dryden’s *Fables*
Susan Pickford: Between Version and Traduction: Sterne’s *Sentimental Journey* in Mid-Nineteenth Century France

Notes and Documents
Robert Cummings and Charles Martindale: Jonson’s Virgil: Surrey and Phaer
Stuart Gillespie: Persius’ First Satire Engished: From an Early Eighteenth-Century Manuscript

Reviews
John Lepage: *Menippean Satire Reconsidered: From Antiquity to the Eighteenth Century*, by Howard D. Weinbrot
James Winn: *The Augustan Art of Poetry*, by Robin Sowerby
Howard Gaskill: *Literary Diplomacy: The Role of Translation in the Construction of National Literatures in Britain and Germany 1750-1830*, by Gauti Kristmannsson
Leon Burnett: *The Oxford History of Literary Translation into English, Volume 4: 1790-1900*, edited by Peter France and Kenneth Haynes
Adam Piette: *Eugene Onegin*, translated by Tom Beck
Lucia Boldrini: *Polyglot Joyce: Fictions of Translation*, by Patrick O’Neill; *Borges and Translation: The Irreverence of the Periphery*, by Sergio Waisman
Joseph Farrell: *Staging Dario Fo and Franca Rame: Anglo-American Approaches to Political Theatre*, edited by Stefania Taviano
Evelyn Arizpe: *Children’s Literature in Translation: Challenges and Strategies*, edited by Jan Van Coillie and Walter P. Verschueren


Articles
Tania Demetriou: 'Essentially Circe': Spenser, Homer, and the Homeric Tradition
Alison Martin: Annotation and Authority: Georg Forster's Footnotes to the *Nachrichten von den Pelew-Inseln* (1789)

Poetry in Translation
Timothy Adès: Bertolt Brecht: Selected Rhymed Poems

Review Essay
Timothy D. Sergay: Isaac Babel's Life in English: The Norton Complete Babel Reconsidered

Reviews
Philip Hardie: *Ovid and the Moderns* by Theodore Ziolkowski
Kathryn A. Lowe: *The King's English: Strategies of Translation in the Old English Boethius* by Nicole Guenther Discenza
Ritchie Robertson: *Georg Trakl: To the Silenced*, translated and introduced by Will Stone; *Sabine Lange: The Fishermen Sleep*, translated by Jenny Williams


Articles
Andrew W. Taylor: Between Surrey and Marot: Nicolas Bourbon and the Artful Translation of the Epigram
Victoria Moul: Ben Jonson’s *Poetaster*: Classical Translation and the Location of Cultural Authority

Notes and Documents

Reviews
Alexandra Lianeri: *The Sea! The Sea! The Shout of the Ten Thousand in the Modern Imagination*, by Tim Rood
Len Krisak: *Virgil’s Georgics: A New Verse Translation*, by Janet Lembke
J. G. Nichols: *Dante in English*, edited by Eric Griffiths and Matthew Reynolds
Péter Dávidházi: *Voicing the Distant: Shakespeare and Russian Modernist Poetry*, by Ekaterina Sukhanova; *Four Hundred Years of Shakespeare in Europe*, edited by Angel-Luis Pujante and Ton Hoenselaars; *Shakespeare and the Language of Translation*, edited by Ton Hoenselaars; *Shakespeare and the French Poet*, by Yves Bonnefoy; *Translating Shakespeare for the Twenty-First Century*, edited by Rui Carvalho Homem and Ton Hoenselaars
Timothy Adès: *La Fontaine: Forty Fables*, translated by Hugh Gaston Hall; *Sonnets*, by Hugh Gaston Hall; *Quatrains*, by Hugh Gaston Hall
Adam Piette: *The Yale Anthology of French Poetry*, edited by Mary Ann Caws
Robert Cummings: *Serving Twa Masters: Five Classic Plays in Scots Translation*, edited by John Corbett and Bill Finlay

Articles
Juan Christian Pellicer: Virgil’s *Georgics* II in *Paradise Lost*
Robin Sowerby: The Augustan Lucan
G. F. Parker: ‘Talking Scripture out of Church’: Parson Adams and the Practicality of Translation
Will Turtle: ‘The Truth of Mere Transcript’: Browning’s *Agamemnon*

Poetry in Translation
Timothy Adès: Robert Desnos: *Siren-Anemone* and Other Poems

Notes and Documents
Niall Rudd: Pope’s Farewell to Horace: *Dialogue I*

Reviews
Philip Hardie: *Shakespeare and the Classics*, edited by Charles Martindale and A. B. Taylor
N. H. Keeble: *The Portable Bunyan: A Transnational History of ‘The Pilgrim’s Progress’*, by Isabel Hofmeyr
Sebastian Mitchell: *The Reception of Ossian in Europe*, edited by Howard Gaskill
Adrian Hunter: *Anton Chekhov: About Love and Other Stories*, translated by Rosamund Bartlett
Jean Boase-Beier: *Georg Heym: Poems*, translated by Anthony Hasler


Articles
Michael Haldane: ‘Doubling’ in Bartholomew Yong’s *Diana*
Peter Culhane: Livy in Early Jacobean Drama
Gillian Wright: Epictetus in Eighteenth-Century Wales: Timothy Thomas’ Manuscript Translation of the *Enchiridion*

Notes and Documents
David Hopkins: *An Uncollected Translation from Voiture* by John Dryden


Reviews
John Hale: *English Literature and Ancient Languages*, by Kenneth Haynes
Penelope Wilson: *Soliciting Darkness: Pindar, Obscurity, and the Classical Tradition*, by John T. Hamilton
Alistair Elliot: *Cyrano de Bergerac: A new version*, by Derek Mahon
Ritchie Robertson: *The Desert of Lop*, by Raoul Schrott, translated by Karen Leeder
John Corbett: *Frae Ither Tongues: Essays on Modern Translations into Scots*, edited by Bill Findlay


 Versions of Ovid

**Articles**
Raphael Lyne: Writing back to Ovid in the 1560s and 1570s
Paul White: Ovid’s *Heroïdes* in Early Modern French Translation: Saint-Gelais, Fontaine, Du Bellay
Garth Tissol: Dryden’s Additions and the Interpretive Reception of Ovid
Sarah Annes Brown: Philomela
Stuart Gillespie and Robert Cummings: A Bibliography of Ovidian Translations and Imitations in English
David Hopkins: An Unpublished English Augustan Translation of *Metamorphoses*, Book I

**Review Essay**: Stephen Harrison: Bimillenary Ovid: Some Recent Versions of the *Metamorphoses*

**Of Related Interest**
Peter Culhane: Philemon Holland’s *Livy* (1600): Peritexts and Contexts


**Articles**
Joyce Boro: ‘This Rude Labore’: Lord Berners’ Translation Methods and Prose Style in *Castell of Love*
Simon Reynolds: *Cymbeline* and Heliodorus’ *Aithiopika*: The Loss and Recovery of Form
Robin Sowerby: The Decorum of Pope’s *Iliad*

**Translators’ Forum**
Rui Carvalho Homem: *Richard III* in Space and Time: On Translating Shakespeare into Portuguese

**Reviews**
Kathryn A. Lowe: *The Culture of Translation in Anglo-Saxon England*, by Robert Stanton
Alison Adams: *Emblems of Desire: Selections from the ‘Délie’ of Maurice Scève*, edited and translated by Richard Sieburth
Alastair Fowler: *Excess and the Mean in Early Modern English Literature*, by Joshua Scodel
Gillian Wright: *Translating Italy for the Eighteenth Century: Women, Translation and Travel Writing 1739-1797*, by Mirella Agorni
Adam Piette: *Apollinaire*, translated by Robert Chandler; *Victor Hugo: How to be a Grandfather*, translated by Timothy Adès; *Aleksandr Blok: Selected Poems*, translated by Jon Stallworthy and Peter France; *Translation and the Languages of Modernism: Gender, Politics, Language*, by Steven G. Yao; *Faulkner: Une expérience de retraduction*, directed by Annick Chapdelaine and Gillian Lane-Mercier
Siân Reynolds: *The Penguin Proust*, general editor Christopher Prendergast
Tao Tao Liu: *One into Many: Translation and the Dissemination of Classical Chinese Literature*, edited by Leo Tak-hung Chan
M. Wynn Thomas: *The Bloodaxe Book of Modern Welsh Poetry*, edited by Menna Elfyn and John Rowlands; *Cusan Dyn Dall / Blind Man’s Kiss*, by Menna Elfyn

**Volume 12 (2003), Part 2**

**Articles**
Gerald Snare: Translation and Transmission in William Tyndale and Thomas Watson
Leon Burnett: Languages (un)twinned: The Dynamic of Differentiation in Mandelstam and Radnóti

**Translators’ Forum**
Lawrence Venuti: Translating Jacopone da Todi: Archaic Poetries and Modern Audiences

**Poetry in Translation**
Alistair Elliot and others: Catullus by Several Hands

**Notes and Documents**
Tom Jones: Pope and Translations of Plutarch’s *Moralia*

**Reviews**
Derek Hughes: *Dialogic Education and the Problematics of Translation in Homer and Greek Tragedy*, by Jan Parker
Colin Burrow: *Ovid and the Renaissance Body*, edited by Goran V. Stanivukovic
Nancy Armstrong: *The Literary Channel: The International Invention of the Novel*, edited by Margaret Cohen and Carolyn Dever
Francis Jones: *Attila József: Sixty Poems*, translated by Edwin Morgan
Weili Fan: *Gao Xingjian: Soul Mountain and One Man’s Bible*, translated by Mabel Lee
Ruth Evans: *Deconstruction and Translation*, by Kathleen Davis


**Modernism and Translation**
Adam Piette: Editor’s Introduction
Essays
Elizabeth Duquette: ‘The Tongue of an Archangel’: Poe, Baudelaire, Benjamin
Lucia Boldrini: Translating the Middle Ages: Modernism and the Ideal of the
Common Language
Ian Patterson: Writing on Other Fronts: Translation and John Rodker
Adrian Hunter: Constance Garnett’s Chekhov and the Modernist Short Story
Ciaran Ross: Blasket Island Autobiographies: The Myth and Mystique of the
Untranslated and the Untranslatable

Notes and Documents
Magessa O’Reilly: Beckett’s ‘From an Unabandoned Work’: On the Way to
Comment C’est

Translators’ Forum
Tom Leonard: Translating Uncle Vanya: A Programme Note
Mary Ann Caws: Retranslation, and its Surrealist Delights
Peter Robinson and Marcus Perryman: Translating Sereni: Two Poems and a
Discussion


Articles
Stuart Gillespie: The Anacreontea in English: A Checklist of Translations to 1900,
with a bibliography of secondary sources and some previously unpublished
translations
Christopher Johnson: Intertextuality and Translation: Browne, Borges, and
Quevedo

Notes and Documents
Robin Fulton: ‘Tak him awa again’: Notes on Robert Garioch’s Scots Versions of
George Buchanan’s Latin Plays
An Unknown English Translation from Ariosto: The Landlord’s Tale, 1708

and the Augustan Reception, by Richard F. Thomas; John Dryden’s Æneis: A
Hero in Enlightenment Mode, by Richard Morton)

Reviews
Howard Gaskill: Hölderlin’s Sophocles, translated by David Constantine
Harry Guest: Victor Hugo: Selected Poetry, translated by Steven Monte
Catriona Kelly: Anna Karenina, translated by Richard Pevear and Larissa
Volokhonsky
Sînêad Mooney: Bilingualisme d’écriture et auto-traduction: Julien Green, Samuel
Beckett, Vladimir Nabokov, by Michaël Oustinoff


Articles
Margaret Tudeau-Clayton: Scenes of Translation in Jonson and Shakespeare: Poetaster, Hamlet, and A Midsummer Night’s Dream
Karen Bennett: The ‘Duende’ in England: Lorca’s Blood Wedding in Translation

Notes and Documents
Gillian Wright: Giovanni della Casa’s Rime in Two English Verse Collections

Translators’ Forum
Christopher Whyte: Against Self-Translation
An Sonjae: Literary Translation from Korean into English: A Study in Criteria

Reviews
Amanda Kolson Hurley: Catullus in English, edited by Julia Haig Gaisser
Donald Mackenzie: Juvenal in English, edited by Martin M. Winkler
Barbara Reynolds: Gerusalemme Liberata, translated by Anthony M. Esolen
Arthur Terry: Cervantes: Don Quixote, translated by John Rutherford; Don Quixote in England: The Aesthetics of Laughter, by Ronald Paulson
Sarah Annes Brown: Shakespeare’s Ovid: The ‘Metamorphoses’ in the Plays and Poems, edited by A. B. Taylor
David Hopkins: John Evelyn’s Translation of De Rerum Natura, edited by Michael M. Reptezki
Ritchie Robertson: Georg Trakl: Poems and Prose, translated by Alexander Stillmark
Charlie Louth: Selected Poems and Prose of Paul Celan, translated by John Felsteiner; Fathomsums and Benighted (Fadensonnten and Eingedunkelt), translated by Ian Fairley
Anthony Pym: The Translingual Imagination, by Steven G. Kellman
Bernard O’Donoghue: Translation in a Postcolonial Context, by Maria Tymoczko; Written in the Language of the Scottish Nation, by John Corbett
Peter France: Encyclopedia of Literary Translation into English, edited by Olive Classe

Volume 10 (2001) Part 2

Articles
John Corbett: The Seafarer: Visibility and the Translation of a West Saxon Elegy into English and Scots
Shaun Regan: Translating Rabelais: Sterne, Motteux, and the Culture of Politeness
Michelle Woods: Original and Translation in the Czech Fiction of Milan Kundera

Poetry in Translation
Iain Galbraith: Raoul Schrott, Poems from Hotels and Tropen

Reviews
Robin Sowerby: Tragic Plots from Aeschylus to Lorca, by Felicity Rosslyn
Heather O’Donoghue: Beowulf: A New Verse Translation, by R. M. Liuzza
Thomas P. Roche, Jr: Petrarchan Love and the Continental Renaissance, by Gordon Braden
Gordon Braden: The Rhetoric of the Body from Chaucer to Shakespeare, by Lynn Enterline; The Metamorphoses of Ovid: From Chaucer to Ted Hughes, by Sarah Brown
Howard Erskine-Hill: The Poems of John Dryden, Volumes 3 and 4, edited by Paul Hammond and David Hopkins
Peter France: Jean de la Fontaine: The Complete Tales in Verse (Contes et nouvelles en vers), translated by Guido Waldman
Carol Clark: Translating Baudelaire, by Clive Scott
Adam Piette: Guillevic: Carnac, translated by John Montague; Faint Harps and Silver Voices: Selected Translations, by Christopher Middleton
Anthony Pym: Traducción, emigración y culturas, edited by Miguel Hernando de Larramendi and Juan Pablo Arias; Orientalismo, exotismo y traducción, edited by Gonzalo Fernández Parrilla and Manuel C. Feria García; Traducir la edad media: La traducción de la literatura medieval románica, edited by Juan Paredes and Eva Muñoz Raya

Index to Vols. 1-10

**Volume 10 (2001), Part 1**

John Dryden: Classicist and Translator

Stuart Gillespie: Editor’s Introduction
Charles Tomlinson: Why Dryden's Translations Matter
Felicity Rosslyn: Dryden: Poet or Translator?
Jan Parker: Teaching Troubled Texts: Virgil, Dryden, and Exemplary Translation
Robin Sowerby: Augustan Dryden
Kenneth Haynes: Dryden: Classical or Neoclassical?
Philip Smallwood: Dryden's Criticism as Transfusion
Tom Mason: 'Et versus digitos habet': Dryden, Montaigne, Lucretius, Virgil, and Boccaccio in Praise of Venus
Paul Davis: 'But slaves we are': Dryden and Virgil, Translation and the 'Gyant Race'
Paul Davis: Review Essay: Dryden at his Tercentenary (John Dryden: Tercentenary Essays, edited by Paul Hammond and David Hopkins)

Index

**Volume 9 (2000), Part 2**

Translation and Modern Scottish Writing: Two Dialogues

Editor’s Introduction
Iain Galbraith: To Hear Ourselves as Others Hear Us: Towards an Anthology of Twentieth-Century Scottish Poetry in German
John Corbett: World Scots and the Global Culture
Roderick Watson: The Double Tongue
Christopher Whyte: Translation as Predicament
Paul Barnaby: Three into One: Twentieth-Century Scottish Verse in Translation Anthologies
Peter France, Kenny Ireland, Edwin Morgan, and Alain Viala: Translating Phèdre: A Round Table

Notes and Documents
Niall Rudd: Notes on Johnson’s Latin Poetry

Reviews
George Steiner: The Oxford Guide to Literature in English Translation, edited by Peter France
Heather O'Donoghue: Beowulf: A New Translation, by Seamus Heaney
Alastair Fowler: The Poems and Translations of Sir Richard Fanshawe, edited by Peter Davidson
Ian Higgins: Phèdre, by Jean Racine, in a New Version by Ted Hughes
Volume 9 (2000), Part 1

Articles
Philip Smallwood: Historical Re-Enactment, Literary Transmission, and the Value of R. G. Collingwood
John R. Yamamoto-Wilson: Aloes by Any Other Name: Translations of Herbal Terminology in the Spiritual Epistles of Juan de Avila
Helen Moore: Elizabethan Fiction and Ovid’s Heroïdes
Francis R. Jones: The Poet and the Ambassador: Communicating Mak Dizdar’s Stone Sleeper

Poetry in Translation
Timothy Adès: Homero in Cuernavaca: A Sonnet Sequence, by Alfonso Reyes

Reviews
Review Essay: Gordon Braden: ‘Last Surviving Fragments’ (Ovid, edited by David Hopkins; Ovid in English, edited by Christopher Martin; Sappho, translated by Robert Chandler; Sappho through English Poetry, edited by Peter Jay)
Howard Gaskill: The Life and Opinions of the Tomcat Murr, by E. T. A. Hoffmann, translated by Anthea Bell
Vassiliki Kolocotroni: Latin and Roman Culture in Joyce, by R. J. Schork; Greek and Hellenic Culture in Joyce, by R. J. Schork
Donald Rayfield: In the Grip of Strange Thoughts: Russian Poetry in a New Era, edited by J. Kates; Nikolay Zabolotsky: Selected Poems, translated by Daniel Weissbort; Akhmatova and Marina Tsvetaeva, by David Burnett
Richard Bates: The Scandals of Translation: Towards an Ethic of Difference, by Lawrence Venuti; Translating Style: The Early Modernists and their Italian Translators, by Tim Parks; Translating Literature, edited by Susan Bassnett and Harish Trivedi; Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained, by Douglas Robinson

Volume 8, 1999, Part 2

Articles
John R. Yamamoto-Wilson: James Mabbe’s Achievement in his Translation of Guzman de Alfarache
Stuart Gillespie: Statius in English, 1648-1767
Roger Greaves: ‘Thigging a fable fra a Frenchman’: Allan Ramsay’s Imitations of La Fontaine and La Motte
Mary-Ann Constantine: Ballads Crossing Borders: La Villemarqué and the ‘Breton Lenore’
Roxana Preda: D. G. Rossetti and Ezra Pound as Translators of Cavalcanti: Poetic Choices and the Representation of Woman

Poetry in Translation
Cornelius Gallus to Lydia: An Anthology of English Versions

Reviews
Volume 8 (1999), Part 1

Articles
Robert Maslen: 'The Cat Got Your Tongue': Pseudo-Translation, Conversion, and Control in William Baldwin's Beware the Cat
Paul Davis: 'Dogmatical' Dryden: Translating the Georgics in the Age of Politeness

Reviews
Adrian Poole: The Penn Greek Drama, edited by David R. Slavitt and Palmer Bovie; Euripides: Medea and Other Plays, translated by James Morwood; Euripides: Electra and Other Plays, translated by John Davie; Euripides, III, translated by David Kovacs
Peter McDonald: Tales from Ovid: Twenty-four Passages from the 'Metamorphoses', by Ted Hughes
Gordon Braden: Seneca in English, edited by Don Share
Gavin Alexander: The Collected Works of Mary Sidney Herbert, Countess of Pembroke, edited by Margaret P. Hannay, Noel J. Kinnamon, and Michael G. Brennan
Howard Gaskill: Goethe: Selected Poems, translated by John Whaley; Heinrich von Kleist: Selected Writings, translated by David Constantine
Michael Worton: Charles Baudelaire: Complete Poems, translated by Walter Martin; Baudelaire in English, edited by Carol Clark and Robert Sykes

Volume 7 (1998), Part 2

Articles
Robin Sowerby: Thomas Hobbes's Translation of Thucydides
Prasenjit Gupta: Post- or Neo-Colonial Translation? Linguistic Inequality and the Translator's Resistance

Translators' Forum
Daniel Weissbort: Should a White Boy Sing the Blues?

Poetry in Translation
A Classical Miscellany:
Alistair Elliot: Ovid, *Epistulae ex Ponto* I.v
Len Krisak: Virgil, Eclogue II
Raymond Geuss: Ten Translations

Reviews
Alastair Fowler: *Milton's Languages: The Impact of Multilingualism on Style*, by John K. Hale
Robin Sowerby: *Virgil's Aeneid*, translated by John Dryden, edited by Frederick M. Keener; *The Cambridge Companion to Virgil*, edited by Charles Martindale
Peter France: *The Adventures of Telemachus, the Son of Ulysses*, translated by Tobias Smollett, edited by Leslie A. Chilton and O. M. Brack Jr
Richard Burton: *Ezra Pound's Confucian Translations*, by Mary Paterson Cheadle
Michael Pursglove: Gennady Aygi: *Selected Poems*, edited with translations by Peter France
Adam Piette: *Wings of Hope and Daring: Selected Poems by Eira Stenberg*, translated by Herbert Lomas; *Skating the Sea: Poetry from Finland*, edited and translated by Keith Bosley; *Contemporary Finnish Poetry*, edited and translated by Herbert Lomas; *A Valley in the Midst of Violence: Selected Poems*, by Gösta Ågren, translated by David McDuff; *New Collected Poems*, by Tomas Tranströmer, translated by Robin Fulton; *Supposed to Fly: A Sequence from Pilsen, Czechoslovakia*, by Miroislav Holub, translated by Ewald Osers
Bernard O'Donoghue: *The Anvy*, by Pádraig Standún, translated by the author; *Exile, by Pádraig ó Conaire*, translated by Gearailt MacEoin; *Out in the Open*, by Cathal O Searcaigh, translated by Frank Sewell; *Poems I Wish I'd Written: Translations from the Irish*, by Gabriel Fitzmaurice
Leon Burnett: *Echoes of Translation: Reading between Texts*, by Rainer Nägele
Edwin Gentzler: *Translation as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*, by Christiane Nord; *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'*, by Luise von Flotow; *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*, by Peter Fawcett

Volume 7 (1998), Part 1

Articles
Richard Danson Brown: Forming the 'First Garland of Free Poësie': Spenser's Dialogue with Du Bellay in *Ruines of Rome*
Jack Lynch: Political Ideology in Translations of the *Iliad*, 1660-1715
Richard Scholar: *Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde*: A Case-Study in Translation?

Poetry in Translation
John Dewey: Pushkin: *The Bronze Horseman*

Notes and Documents
Robert Cummings: Margaret Oliphant's Leopardi

Reviews
Review Essay: Daniel Weissbort: *His Own Translator: Joseph Brodsky*
Donald Mackenzie: *The Psalms in English*, edited by Donald Davie
Stephen Cheeke: *Shelley and Greece: Rethinking Romantic Hellenism*, by Jennifer
Wallace
Eva Hung: *Anthology of Chinese Literature, Beginnings to 1911*, by Stephen Owen
Arthur Terry: *I Have Lots of Heart: Selected Poems*, by Miguel Hernández, translated by Don Share
Jens Martin Gurr: *Übersetzung als Repräsentation fremder Kulturen*, edited by Doris Bachmann-Medick

**Volume 6 (1997), Part 2**

Articles
Robert Stanton: Rhetoric and Translation in Ælfric's Prefaces
Danielle Clarke: The Politics of Translation and Gender in the Countess of Pembroke's *Antonie*
Sarah Brown: Ovid and Marvell's *The Nymph Complaining for the Death of her Faun*
Jacob Soll: Amelot de la Houssaye and the Tacitean Tradition in France
Fiona Cox: Translating the *Aeneid* to the *Nouveau Roman*: Pierre Klossowski's *Aeneid*

Poetry in Translation
Timothy Adès: Jean Cassou: Five Poems

Reviews
Gordon Braden: *Homer in English*, edited by George Steiner and Aminadav Dykman; *Virgil in English*, edited by K. W. Gransden; *The Iliad of Homer*, translated by Alexander Pope, edited by Steven Shankman
Karina Williamson: *The English Fable: Aesop and Literary Culture, 1651-1740*, by Jayne Elizabeth Lewis
Robert Cummings: *Leopardi: The Canti, with a Selection of his Prose*, translated by J. G. Nichols; *Giacomi Leopardi: Selected Poems*, translated by Eamon Grennan; Canti, by Giacomo Leopardi, translated by Paul Lawton; *Italian Landscape Poems*, translated by Alistair Elliot
Edwin Morgan: *Transfusions: Poems from the French*, by David Burnett; *Transfusions: An Introduction*, by David Burnett
Sarah Carpenter: *Stages of Translation: Essays and Interviews on Translating for the Stage*, edited by David Johnston
Rosemary Arrojo: *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Translation*, by Sherry Simon

**Volume 6 (1997), Part 1**

Poetry, Culture, and Translation
Papers from the University of Edinburgh Saintsbury Series Colloquium
Peter France: Introduction: Poetry, Culture, and Translation
Jacques Roubaud: Pursuing 'The Voice of Poetry in the Conversation of Mankind'
Michael Alexander: Ezra Pound as Translator
Clive Scott: Translating Rhythm
Michael Edwards: Translation and Repetition
R.D.S. Jack: 'Translating' the Lost Scottish Renaissance

Notes and Documents
W.S. Watt: Notes on the Latin Poems of Gerard Manley Hopkins

Reviews
Douglas Robinson: Body, Inc.: A Theory of Translation Poetics, by Pamela Banting
Douglas Robinson: Translators Through History, edited by Jean Delisle and Judith Woodsworth
Gordon Braden: The Oxford Book of Classical Verse in English Translation, edited by Adrian Poole and Jeremy Maule
Adrian Poole: Sappho: Poems and Fragments, translated by Josephine Balmer; Classical Women Poets, translated by Josephine Balmer
Willy Maley: Translating Ireland: Translation, Languages, Cultures, by Michael Cronin
Thomas Docherty: Raymond Queneau's Chêne et Chien, translated by Madelaine Velguth


Articles
Leon Burnett: Neither Nomos nor Polis: Locating the Translator
M.J. Toswell: 'Awended on Engliscum Gereorde': Translation and the Old English Metrical Psalter
Raphael Lyne: Golding's Englished Metamorphoses

Reviews
Nick Wilding: The Search for the Perfect Language, by Umberto Eco, translated by James Fentress
Gerald Hammond: A History of the Bible as Literature, by David Norton
Sarah Annes Brown: Chaucer's Ovidian Art of Love, by Michael A. Calabrese
Michael Payne: Michel de Montaigne: The Complete Essays, translated by M. A. Screech
Arthur Terry: Miguel de Cervantes: Don Quijote, translated by Burton Raffel
Volume 5 (1996) Part 1

Articles
A.E.B. Coldiron: Watson's *Hekatompathia* and Renaissance Lyric Translation
Robin Sowerby: The Freedom of Dryden's Homer

Translators' Forum
Philip Payne: On Translating Robert Musil's Diaries

Poetry in Translation
Petrarch's *Canzoniere* 164: An Anthology of English Translations with a New Version by J. G. Nichols

Notes and Documents
D'Alembert's 'Remarks on Translation'

Reviews
Review Essay: Douglas Robinson: *Bodying forth the German Speechfeel* ([Scripture and Translation](#), by Martin Buber and Franz Rosenzweig, translated by Lawrence Rosenwald, with Everett Fox)
Peter France: *Pour une critique des traductions: John Donne*, by Antione Berman; *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, by Lawrence Venuti
Jean Boase-Beier: *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*, by Willis Barnstone
Adrian Poole: *The Trojan Women: A New Version*, by Brendan Kennelly; *Electra*, translated by Janet Lembke and Kenneth J. Reckford
Niall Rudd: *The Latin and Greek Poems of Samuel Johnson: Text, Translation and Commentary*, by Barry Baldwin
Donald Rayfield: *An Anthology of Georgian Folk Poetry*, by Kevin Tuite
Harold Schweizer: *The Duino Elegies*, by Rainer Maria Rilke, translated by Leslie Norris and Alan Keele
David Kinloch: *Notebook of a Return to My Native Land / Cahier d'un retour au pays natal*, by Aimé Césaire, translated by Mirelle Rosello with Annie Pritchard


Articles
Robert Cummings: 'To the cart the fift quheill': Gavin Douglas's Humanist Supplement to Virgil
Robin Sowerby: The Augustan *Odyssey*
Peter McDonald: The Greeks in Ireland: Irish Poets and Greek Tragedy

Translator's Forum
Jon Thiem: The Translator as Hero in Postmodern Fiction

Reviews
David Hopkins: *Epic Romance: Homer to Milton*, by Colin Burrow
Robert Crawford: Britannia's Issue: The Rise of British Literature from Dryden to Ossian, by Howard D. Weinbrot
Aonghas Macneacail: Gaelic Poetry in the Eighteenth Century: A Bilingual Anthology, edited, and with poems translated, by Derick S. Thomson; Gàir na Clàrsach / The Harp's Cry: An Anthology of Seventeenth-Century Gaelic Poetry, edited by Colm O Baoill, performed by William Matheson, edited by Morag MacLeod
Peter France: An Accidental Family, by Fyodor Dostoyevsky, translated by Richard Freeborn; The Brothers Karamazov, by Fyodor Dostoyevsky, translated by David McDuff; We, by Yevgeny Zamyatin, translated by Clarence Brown


Articles
Anthony Pym: Schleiermacher and the Problem of Blendlinge
David Hopkins: Dryden and the Tenth Satire of Juvenal
Kathleen Shields: Derek Mahon's Nerval

Poetry in Translation
J. G. Nichols: Ugo Foscolo, Dei sepolcri

Reviews
Stuart Gillespie: George Steiner, After Babel: Aspects of Language and Translation, second edition
Maurice Slawinski: Francis Petrarch, Letters of Old Age: Rerum Senilium Libri IXVIII, translated by Aldo S. Bernardo, Saul Levin, and Reta A. Bernardo
G.H. McWilliam: Giovanni Boccaccio, The Decameron, translated by Guido Waldman
Arthur Terry: Miguel de Cervantes, Don Quixote, translated by Charles Jarvis; Benito Pérez Galdós, Nazarín, translated by Jo Labanyi
Sarah Brown: Shakespeare and Ovid, by Jonathan Bate
James Higgins: César Vallejo, Trilce, translated by Rebecca Seiferle; translated by
Clayton Eshleman

**Volume 3 (1994)**

Articles
Sarah Annes Brown: Ovid, Golding, and *The Tempest*
Betsy Bowden: Four Eighteenth-Century Modernizations of *The Shipman's Tale* as Audiovisual Performance
Jane Stabler: The Genesis of Byron's *Hints from Horace*

Translators' Forum
M. J. Alexander: Old English Poetry into Modern English Verse
Michael Syrotinski: Jean Paulhan's *Allegories of Translation*

Poetry in Translation
Alistair Elliot: Latin Eating Poems

Notes and Documents
J. W. Schlegel: *On the German Homer*, Translated by Douglas Robinson

Review Essays
Roger Ellis: *Textual Transmission and Translation in the Middle Ages* (Apollonius of Tyre: Medieval and Renaissance Themes and Variations, by Elizabeth Archibald; The Myths of Love: Classical Lovers in Medieval Literature, by Katherine Heinrichs; Chaucer and the Tradition of the 'Roman Antique', by Barbara Nolan; Chaucer's Dante: Allegory and Epic Theater in 'The Canterbury Tales', by Richard Neuse)
Theo Hermans: Translation between Poetics and Ideology (Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame, by André Lefevre; Translation/History/Culture: A Sourcebook, edited by André Lefevere; Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context, by André Lefevere; Translation and Translation Theory in Seventeenth-Century Germany, edited by James Hardin)

Reviews
D. Gareth Walters: *The Severed Word*: Ovid's 'Heroides' and the Novela Sentimental, by Marina Scordilis Brownlee
Gerald Hammond: *Upon the Dark Places*: Anti-Semitism and Sexism in English Renaissance Bible Translation, by Ilona N. Rashkow
Susan Bassnett: Volgarizzare e tradurre, by Gianfranco Folena; Studi sulla traduzione nell'Inghilterra del seicento e del settecento, by Carmela Nocera Avila
Gerald Hammond: The English Bible and the Seventeenth-Century Revolution, by Christopher Hill; Tyndale's Old Testament: Being the Pentateuch of 1537, Joshua to 2 Chronicles of 1537, and Jonah, edited by David Daniell
David Hopkins: Pope, Homer, and Manliness: Some Aspects of Eighteenth-Century Classical Learning, by Carolyn D. Williams
C.W. Schoneveld: Over het Nut en de Wijze van Vertalen, Nederlandse Vertallreflectie (1750-1820) in een Westeuropees Kader, by L. G. Korpel
David Kinloch: *Cyrano de Bergerac*, by Edmond Rostand, translated by Edwin Morgan
Ulrike Jekutsch: *Two Worlds, One Art: Literary Translation in Russia and America*, by Lauren G. Leighton; *Through the Russian Prism: Essays on Literature and Culture*, by Joseph Frank

**Volume 2 (1993)**

**Articles**
G. M. Hyde: *The Whorf-Sapir Hypothesis and the Translation Muddle*
Gerald Hammond: The Authority of the Translated Word of God: A Reading of The Preface to the 1611 Bible

**Translators' Forum**
Alistair Elliot: Translating Poetic Forms

**Poetry in Translation**
Claudian's *Old Man of Verona*: An Anthology of English Translations with a new poem by Edwin Morgan

**Notes and Documents**
Robert Cummings: Richard Lovelace's Latin Anthology
Martin Buber: On the Diction of a German Translation of the Scripture, translated by Douglas Robinson

**Review Essays**
Douglas Robinson: *Decolonizing Translation Interpretatio: Language and Translation from Cicero to Tytler*, by Frederick M. Rener; *The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from 'The Tempest' to 'Tarzan'*, by Eric Cheyfitz; *Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*, by Tejaswini Niranjana
David Hopkins: *Dryden as Translator (Dryden's 'Aeneid': The English Virgil, by Taylor Corse; Dryden in Revolutionary England*, by David Bywaters)

**Reviews**
Mary Erler: *The Medieval Translator: The Theory and Practice of Translation in the Middle Ages*, edited by Roger Ellis
Jonathan Bate: *Shakespeare and the Uses of Antiquity: An Introductory Essay, by Charles and Michelle Martindale; Shakespeare, Plautus and the Humanist Tradition*, by Wolfgang Riehle
Tom Mason: *Eighteenth-Century Modernizations from the Canterbury Tales*, edited by Betsy Bowden
Alastair Fowler: *English Poetry: A Poetic Record from Chaucer to Yeats*, edited by David Hopkins
Edwin Morgan: *French Love Poems*, translated by Alistair Elliot; *The River Underground: Selected Poems and Prose*, by Jean Tardieu, translated by David Kelley; *The Lazarus Poems*, by Heinrich Heine, with English versions by Alistair Elliot; *Things to Translate and Other Poems*, by Piotr Sommer, translated by various hands
Brendan Wilson: *Comparative Poetics: An Intercultural Essay on Theories of Literature*, by Earl Miner

**Volume 1 (1992)**

**Articles**
Douglas Robinson: The Ascetic Foundations of Western Translatology: Jerome and Augustine
Robin Sowerby: Chapman's Discovery of Homer
Stuart Gillespie: A Checklist of Restoration English Translations and Adaptations of Classical Greek and Latin Poetry, 1660-1700
Michael Edwards: Beckett's French
G.M. Hyde: Mayakovsky in English Translation

**Translators' Forum**
David West: Translating the Aeneid
Kenneth Muir: Translating Golden Age Plays: A Reconsideration

**Poetry in Translation**
Alistair Elliot: Four Poems from the French

**Notes and Documents**
Robert Cummings: Tennyson, Trench, Tholuck and the 'Oriental' Metre of Locksley Hall
Karin Lesnik-Oberstein: Adapting the Roman de la Rose: Was the Middle Dutch Adaptor Careless or Ambitious?
From the Italian: Leopardi on the Right Language of Translation

**Reviews**
Barbara Reynolds: Matteo Maria Boiardo, *Orlando Innamorato*, translated by Charles Stanley Ross
David Norbrook: *Continental Humanist Poetics*, by Arthur F. Kinney; *Trials of Authorship*, by Jonathan Crewe
Victor Stretkowicz: Marcus Tullius Ciceroes Thre Bokes of Duties, turned out of latine into English by Nicholas Grimalde, edited by Gerald O'Gorman
Michael Wilding: *Remembering and Repeating: Biblical Creation in 'Paradise Lost'*
Eithne M. O'Sharkey: *King Arthur through the Ages*, edited by Valerie M. Lagorio
and Mildred Leake Day
Ritchie Robertson: *Selected Poems of Hölderlin*, translated by David Constantine; Rainer Maria Rilke, *Duino Elegies*, translated by Stephen Cohn
Donald Mackenzie: *European Poetry in Gaelic*, edited by Derick Thomson; *European Poetry in Scotland: An Anthology of Translations*, edited by Peter France
Robert Crawford: *Slavic Excursions*, by Donald Davie
Stephen Prickett: *The Book and the Text: The Bible and Literary Theory*, edited by Regina Schwartz